PJ2001
.L55
1-120

Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Princeton Theological Seminary Library

https://archive.org/details/koptischemiscell1061lemm

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1911.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

Koptische Miscellen CIX—CXIII.

Von

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt am 16. (29.) November 1911).

CIX. Zu Winstedt, Coptic Texts on Saint Theodore the General 6—10. — CX. Zu einer «Vita S. Matthaei Pauperis». — CXI. Ein Ausdruck für «abortum facere, abortire» im Koptischen. — CXII. *ⲧ̄ⲡ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ, ⲧ̄ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ, ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ : ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ «alljährlich». — CXIII. Zu einer Rede des Athanasius 3. 4.

CIX. Zu Winstedt, Coptic Text on Saint Theodore the General 6—10.

6.

Paris, Bibl. nat. 129^{15} fol. 36.

pag. 154, 7—8. — (ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ) ⲁϥⲁⲡⲁⲛ[ⲧⲁ] ⲉⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ [..] ϩⲙ ⲡⲕⲩⲡⲟⲥ [ⲙ]ⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓ̈ⲟⲛ, [ⲁϥ]ⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ [ⲉⲣⲟⲟ]ⲩ̣, ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ [ⲙⲉϩ] ⲛⲥⲛⲟϥ. («The devil (διάβολος) .... met the kings in the garden of the palace (παλλάτιον). He looked at them (?). His face (was full) of blood...».

Hier halte ich [ⲁϥ]ⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲩ für unmöglich. Wie sollte das aber auch «he looked» bedeuten, man könnte es nur: «er verbrachte eine Stunde» übersetzen. Ich ergänze und lese: [ⲛ̄ⲧ]ⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ [ⲉⲣⲟϥ], ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ [ⲙⲉϩ] ⲛⲥⲛⲟϥ «als sie ihn aber (δέ) sahen, indem sein Angesicht voll von Blut war».

pag. 154, 11. ⲉⲩⲧⲣⲩⲫⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ übersetzt W. mit «rioting (τρυφᾶν) with you». Hier scheint mir ⲧⲣⲩⲫⲁ mit ⲧⲣⲉⲫⲉⲓ (τρέφειν) verwechselt worden zu sein; auch könnte ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ nicht «with you» bedeuten, was vielmehr ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ lauten müsste. ⲉⲩⲧⲣⲉⲫⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ würde bedeuten: «euch zu ernähren».

7.

Brit. Mus. Or. 3581 B 59.

pag. 155,1 ϣⲏ......ⲗⲱⲧ.. Vermuthlich zu ϣⲏ[ⲣⲉ] und [ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧ[ⲟⲥ] zu ergänzen, und dann vielleicht weiter noch: [ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙⲡⲉⲣⲥⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥ]ϣⲏ[ⲣⲉ ⲣ̄-ⲁⲓⲭⲙⲁ]ⲗⲱⲧ[ⲟⲥ] [«Als der König der Perser hörte, dass sein Sohn gefangen sei,] schrieb er an den König Diokletianos etc». Vgl. Jes. 5,13 (boh.) ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ-ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη.

8.

Cod. Tischendorfianus XXVI (Lipsiensis).

fol. 32. (Winstedt, l. l. pagg. 156, 157). Dieser Text ist ein Bruchstück aus einem anderen Exemplare des grossen Encomiums und entspricht bei Winstedt pagg. 42,20 (ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ) — 44,1 (ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ). Ich gebe hier die Abweichungen vom Vaticanus.

	Cod. Tisch. fol. 32.		Vaticanus.
156,1.2	..... ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲉ.. ⲟⲩϫ[..]ⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲡ[ⲟⲗⲉ]ⲙⲟⲥ ⲛⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛ[ⲟⲥ] ⲡⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ	42,20–21	(ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ) ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲡ[ⲟⲗⲉ]ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
2	ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ	21	ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ
3	ⲡⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲁⲉⲣ-ⲁ̄ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ	22	ⲡⲁⲥϧⲁⲓ ⲛⲁ̀ⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ
3.4	ⲓⲱⲥ ⲛⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲏ	22	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲏ ⲧⲁⲭⲏ
4	ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧ ⲁϭⲛⲉ ⲧⲁϩⲟ	22.23	ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲕϭⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϭⲏⲡⲓ
	fehlt	42,23.24	ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲟⲣ, ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ
5–7	ⲧⲁⲓⲉ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲁⲩϭⲓⲧⲥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ. ⲑⲉⲟⲇⲱⲣ[ⲟ]ⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲉⲧϭⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̄ⲙⲟϣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ.		fehlt, jedoch zu ⲉⲧϭⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ vergl. oben ⲉⲕϭⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϭⲏⲡⲓ

	Cod. Tisch. fol. 32.		Vaticanus.
156,7.8	ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲟⲥϣ (l. ⲟϣⲥ).	25.26	ⲉⲧⲁϥⲟϣ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ.
8.9	ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲁⲡⲓⲑⲟϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.	42,26—43,1.	ⲁ̀ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲟϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
10	ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲃ̄	43,1.2	ⲉⲡⲓⲥⲟⲛⲃ̄ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
	ⲁⲛⲫⲩⲗⲓⲁ	2	ⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ̀
11	ⲛⲡⲉϥⲓⲱⲧ		ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
	ⲉ̀ⲛⲉ̀ⲡⲁⲣⲭⲟⲥ	3	ⲛⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ
	fehlt	3	ⲉϥⲫⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
	fehlt		ⲁϥⲑⲁϣⲟ̀ⲩ
12	ⲃⲱⲕ	4	ⲙ̀ϩⲁⲗ
12	ⲛ̄ⲧⲁϥ		ⲉ̀ⲫⲱϥ ⲡⲉ
	fehlt	6	ⲁϥϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
14	ⲕⲏⲛ ⲉ̄ⲣ-ⲉⲣⲣⲏⲧ		ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲏⲧ
15	ⲉⲑⲣⲉ	7	ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ
	ϣⲱⲡⲓ		ⲛⲁⲟⲩⲟϩ
	ⲫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	8	ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
156,16—157,1.	ⲁ ⲛⲁⲡⲓⲑⲟϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲁϩⲟ		ⲛⲁⲡⲓⲑⲟϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ
	ⲫⲓⲁⲣⲟ	9	ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ
1.2	ⲁⲩⲥϧⲁⲓ ⲛⲛϩⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲡⲓⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟ̄ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲥ	9—11	ⲁⲩⲫⲱⲧϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ
2.3	ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲡⲓⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟ̄ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉ	11.12	ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉ
3	ⲛⲥⲉϯ-ⲱⲟⲩ	12	ⲛ̀ⲥⲉϯ ⲱⲟⲩ
4	ⲛ̄ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ	13	ⲛ̀ⲛⲁⲡⲕⲉⲛⲟⲥ
	fehlt		ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ
	fehlt	14	ⲛⲉⲙ ⲭⲁⲣⲓⲥ
	fehlt	44,1	ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ
6	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ		ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲟⲩⲣⲟ
6.7	ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ.		ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ.

9.

Cod. Tischendorfianus XXVI (Lipsiensis).

fol 30. (Winstedt, pagg. 158—159.) Das Blatt scheint aus derselben Hs., wie Tischend. XXVI fol. 32 zu stammen (W. pag. 45, 15—49, 8. Vatic.). Der Text kommt an einzelnen Stellen dem sah. Parisin. 129[15] ff. 33. 34. (W. pag. 43, 16—36, *ult.*) sehr nah.

	Cod. Tisch. fol. 30		Vaticanus.
158, 1. 2	ⲉϣⲱ̣ⲡ̣ⲓ̣ ⲙ̣ⲉ̣ϥ[ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲓ- ⲙⲁ]ⲉⲓⲛ̣ ⲛϯⲙ̣ⲓ̣ⲛⲓ, ⲁ̣ⲩ̣ϭ[ⲱ ⲁϭⲛⲉ ⲙⲓ]ϣⲓ.	45, 15— 46, 3	ⲉϣⲱⲡ ϩⲱϥ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲓϣⲓ, ⲙ̀ⲡⲉϥ- ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀- ⲡⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ · ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩ- ⲙⲓϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

sah. ⲉϣⲱⲡ ⲙⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲙⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ ϣⲁⲩϭⲱ ⲁϫⲛ ⲙⲓϣⲉ.

Beachte hier besonders sah. ⲙⲁⲉⲓⲛ im boh. Texte.

	Cod. Tisch. fol. 30.		Vaticanus.
3	ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲓ ϣⲓ	46, 4	ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲉⲙⲓϣⲓ
	fehlt	5	ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
158, 4. 5.	ⲁⲩϯ[ⲛⲓ]ⲁⲧⲟⲩ, ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲉ̣[ⲓⲛ ⲉ]ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲟⲡ. ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲉϭⲣⲟ ⲫⲱⲟⲩ ⲡⲉ.	5. 6	ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϭⲣⲟ ⲉⲛⲓ- ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

Zu ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ ⲫⲱⲟⲩ ⲡⲉ vergl. sah. ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ .... ϫⲉ ⲁ ⲡⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ [ⲉϫ?]ⲱⲟⲩ, wodurch mit Sicherheit sah. [ⲡ]ⲱⲟⲩ zu ergänzen ist. Vergl. oben ad pag. 46, 17. 18.

Cod. Tisch. fol. 30.	Vaticanus.
158,5.6 ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲓⲟⲕⲕⲗⲏⲇⲓⲁ̅ⲛⲟⲥ ⲉϫⲱⲟⲩ	46,7 ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ
6.7 ⲛⲁⲥⲱⲧⲡ ⲛⲇⲓⲛⲁⲧⲟⲥ	7.8 ⲱ ⲛⲁⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ
7 ϯⲛⲁϯ	8 ⲛ̅ⲧⲁϯ
fehlt	9—11 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ, ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϩⲁⲣⲁ ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
dafür steht hier:	was fast wörtlich mit sah. übereinstimmt:
158,8.9 ⲡⲓⲁ̅ⲅ̅ⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̅ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ ⲫⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ. ,	ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲁⲛⲁⲧⲱⲗⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ϫⲉ ⲡⲉϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲡⲛⲟϭ ⲛ̀ⲣⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲉ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
9—11 ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ⲧⲏⲓ.	sah. ⲇⲓⲟⲕⲗⲩϯⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓ ⲥⲧⲣⲁϯⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲱⲥ ⲣ̀ⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ϣⲃⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ.
dafür steht im Vaticanus:	

46,12—47,1. ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ.

Cod. Tisch. fol. 30.	Vaticanus.
158,12 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁϥⲉⲣ-ϩⲟϯ ϧⲁϫⲱϥ ⲡⲉ.	fehlt

sah. steht dafür: ⲛ̀ⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲕⲟⲗⲁⲕⲉⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ (sic exit).

Cod. Tisch. fol. 30.	Vaticanus.
158,12.13 ⲛ̅ⲛⲓϫⲱⲣⲓ	47,1 ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ

	Cod. Tisch. fol. 30.		Vaticanus.
158, 13–15	ⲱ ⲕⲩⲣⲓ ⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ, [ⲁⲣⲛⲟⲩ] ⲕ̣ⲛⲁϣϭⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ [ⲛⲛⲓⲡⲉ]ⲣⲥⲏⲥ . . . . . ⲡⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲁϥ . . ⲛ̣ⲧ̣ⲁϥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ.	47, 2–5	ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲱϯ ⲉⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ. ⲁ̀ⲣⲛⲟⲩ ⲭⲛⲁϭⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁϭⲛⲉ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛ̀ⲛⲉⲕϯ ⲉϩⲗⲓ ⲛⲉⲣϧⲟⲧ ⲛⲁϥ ϣⲁⲧⲉⲕⲉⲛϥ ⲛⲏⲓ.
16	ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲡⲓⲙ̀ⲗⲁϧ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ.	6	ⲉⲧⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲁ ⲡⲓⲙ̀ⲗⲁϧ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ.
17	ⲁ ⲡⲓ (sic) ϫⲱ[ⲣ]ⲓ W. verbessert hier: ⲛⲓϫⲱⲣⲓ; doch ist entschieden ⲡⲓ richtig; dahinter ist aber ⲃ̅ zu ergänzen.	7	ⲁ̀ ⲡⲓⲙⲟⲩⲓ ⲃ̅.
17	Auf ⲙ ⲫⲟⲟⲩ folgt hier noch ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ	8	ⲙⲫⲟⲟⲩ
18. 19	ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟ̅ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̅ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ	8. 9	ebenso, nur in umgekehrter Reihenfolge mit den Schreibungen ⲑⲉⲟ́ⲇⲟⲣⲟⲥ und ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ
19. 20	ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̅ⲣⲛⲟⲩ, darauf folgt: ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲙⲓϣⲓ		fehlt
20	ⲁ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ	10	ⲑⲉⲟ́ⲇⲟⲣⲟⲥ
	fehlt	11. 12	ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉ̣ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ
21	ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ	12. 13	ⲁϥⲟϣ (sic) ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ
	ⲉⲩϫⲱ (l. ⲉϥϫⲱ) ⲙⲙⲟⲥ	13	ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
22	ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ		ⲑⲉⲟ́ⲇⲟⲣⲟⲥ
22	ⲉⲧⲁⲓ̈	14	ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ
23	darauf folgt hier noch: ⲉϥⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ		
	ⲫ̅ϯ̅		ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
	ⲛ̅ⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ	15	ⲙ̀ⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ

	Cod. Tisch. fol. 30.		Vaticanus
		47, 16—	ϩⲱⲥⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ
158, 24	ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	21	ⲉⲧϫⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲥⲁ-ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲑⲟ, ⲉⲩ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ, ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧϭⲟⲩϭⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲟⲩ-ⲉⲣⲛⲟⲩ, ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ϧⲣⲱⲟⲩ (l. ⲥⲉⲕ-ϧⲣⲱⲟⲩ) ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ-ⲙⲏϯ, ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲑⲉⲟⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ ⲁϥⲓ
158, 24	ϣⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥϩⲟϯ	21. 22	ϣⲁⲩⲫⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ
159, 1. 2	ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟ[ⲩ] ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.	22. 23	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ.
2. 3	ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲣ-ⲇ[ⲓⲱ-ⲕⲓⲛ] ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁϩ[ⲟⲩⲥⲁ ⲟⲩⲟϩ] ⲑⲉⲟ̄ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲥ[ⲧ]-ⲣ[ⲁⲧⲏⲗⲁ]ⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲕⲉⲥⲁ.	23. 24	ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲥⲁⲕⲉⲥⲁ.
3. 4	ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲡϣⲏ-[ⲣⲓ] ⲛ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ, [ⲉϥ]ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	24. 25	ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ
5	ⲫ̄ [ⲛ̀]ⲕⲁⲣ[ⲟⲩ]ⲕⲓⲟⲛ	25	ⲓ̄ⲉ̄ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲟⲛ
	fehlt	26	ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ
6	ⲉⲧⲁⲩ[ⲛⲁ]ⲩ	26. 27	ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ
	ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲛⲓⲥⲛϥⲓ ⲉⲩⲑⲟⲕⲉⲙ	47, 27— 48, 1	ⲛⲓⲥⲛⲃⲓ ⲛ̀ϫⲱ, ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ, ⲛⲉⲙ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛϥⲓ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ
	fehlt		ⲁⲩⲉⲣ-ϩⲟϯ
7	ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲣⲙⲁ		ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ
	ϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ (vermuthlich ϩⲑⲟ «Pferd»)	3	ϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲁⲣ-ⲙⲁ

	Cod. Tisch. fol. 30.		Vaticanus.
159,8	ⲁ ⲑⲉⲟ̅ⲇⲱⲣⲟⲥ	48,3	ⲑⲉⲟⲇⲟⲣⲟⲥ
	fehlt	4.5	ⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ϩⲑⲟ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲟⲙⲏⲧⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ
	ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲙⲟϥ	5	ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
	ⲡϥⲱⲓ		ⲡⲓϥⲱⲓ
	fehlt	6—8	ⲁϥⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉϩⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ, ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁϫ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ
9	ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̅ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ	8	ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ
	fehlt	8—10	ⲑⲉⲟⲇⲟⲣⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲁϥϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ
10	ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲉϩⲑⲟ	10	ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲉϩⲑⲟ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙⲙⲟϥ
	fehlt	10.11	ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ
10—12	ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲁⲩⲥⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲓ ⲛ̅ⲛⲉϩⲉ.	11—13	ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟⲡⲟⲩ (l. ⲟⲡⲟⲩ) ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ (ⲉⲩⲟϣ) ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲧⲉⲛ. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲛⲁⲩ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̅ⲛⲉϩⲉ. S. o. zur Stelle.
	fehlt	13—15	ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ, ⲉ̀ⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲉϩⲑⲟ.
12.13	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ ϭⲟⲧϭⲉⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ϣⲁ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲟⲩⲑⲟϣ.	15—17	ⲡⲓⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϭⲟⲧϭⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲟⲩⲑⲟϣ.

	Cod. Tisch. fol. 30.		Vaticanus.
159,15	ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲡⲉⲣ[ⲥⲏⲥ]	48,18	ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
17	ⲁϥϫⲉⲙϥ	20	ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϫⲉⲙϥ
17.18	ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓ- ? ? ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏ[ⲥ ⲡ]ⲉ	20.21	ⲛⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟ- ⲣⲟⲥ
	fehlt	21	ⲉϥⲟⲩⲟϫ ⲁϭⲛⲉ ⲉϩⲗⲓ ⲛⲉⲣ- ϧⲟⲑ
18.19	ϩⲱ[ⲥ]ⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄- ⲡⲟⲩⲣⲟ	21.22	ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲇⲓⲟⲕⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲃ.
19.20	ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲃ̄ ⲉⲩⲧⲁ[ⲓ]ⲛⲟ- ⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ [ⲉ]ⲑⲃⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉⲧ- ⲁⲩⲁⲓⲥ.	23—25	ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲣⲓ ⲃ̄ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ.
20	ⲁⲩⲙⲟⲩϯ	25	ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ
21	ⲛϫⲉ ⲛⲁⲡⲓⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ	25.26	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ
21.22	ⲣⲉϥϭⲣⲟ	26	ⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ
	fehlt	48,26—49,1	ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲣⲥⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
22	ⲁ[ⲩ]ⲙⲟⲩϯ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ		ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲣⲟⲥ
22.23	ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲇⲓⲱⲕⲓⲛ ⲛⲥⲁ ⲛⲓ- ⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲡⲉ	2.3	ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣ- ⲇⲓⲱⲕⲓⲛ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ
			Vaticanus.
23	ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ		ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲣⲟⲥ
24	ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ	4	ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ ⲛⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ
25	ⲡⲗⲏⲛ	5	ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
25.26	ⲉⲩϣⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ		ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ
	ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲡⲃ̄ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ- ⲉⲣ ⲧⲁⲓⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ	5.6	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ
26.27	ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲙⲱⲟⲩ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ	6.7	ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲓ- ⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩ- ⲱⲧ

Zu den beiden folgenden Stücken (pagg. 161—166). Cod. Tisch. XXVI fol. 28 und 34 ist nichts zu bemerken.

10.

Apa Čamul und Justus.

(Brit. Mus. Pap. V. — Crum, Cat. № 325 und 338. — Goodwin's Copie: Add. Ms. 31, 290).

pag. 175, 1. 2. — [ⲟⲩ]ⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲱ̄ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. Diese Worte gehn auf Ps. 113, 16 (115, 8) oder Ps. 134 (135), 18 zurück: ⲉⲩⲉⲣⲧⲉⲩϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. — ⲉⲩⲉⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ· etc. Daher können wir zu Anfang ergänzen: ⲉⲩⲉⲣ̄ ⲧⲉⲩϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ [ⲟⲩ]ⲟⲛ ⲛⲓⲙ etc. Vielleicht haben vorher noch die Verse 113, 12–15, resp. 134, 15–17 gestanden, da wir diesen ganzen Passus in ähnlichem Zusammenhange wie hier nicht selten in den Märtyrerakten antreffen z. B. Mart. S. Coluthi[1]).

175, 4–6. — ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲣⲓ ⲛ̄ⲥⲉϯ-ⲕⲱϩⲧ̄ ⲛⲁϥ. 200, 4. 5. «(the governor) commanded them to cast him into a cell and apply fire to him». Hier dürfte ⲣⲓ ein Versehen der Hs. für ⲧⲣⲓⲣ «Ofen» sein.

175, 14. 15. — ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲱⲛϩ ⲁⲛ ⲉⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. Diese Worte stehn Matth. 4, 4.

179, 17—180, 1. ⲉⲣϣⲁⲛ [ⲡⲣ]ⲱⲙⲉ ϯ-ϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ϥϯ-ⲟⲥⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ϣⲃ̄ⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. Vgl. Luc. 9, 25.

180, 18. — [ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϭⲓϫ] ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ[ⲧⲡⲉ ⲉϥ]ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. Zu ϭⲓϫ bemerkt W. «or ⲃⲁⲗ». Ich würde hier ⲃⲁⲗ vorziehn und ergänzen: [ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ] ⲉϩⲣⲁⲓ etc. Vergl. z. B. Ps. 120 (121), 1.

181, 1–3. — ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡ[ⲉ]ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲧ [ⲛⲓⲙ] ⲕⲱⲗϫ̄ ⲛⲁⲕ. ⲁⲩ[ⲱ ⲉ]ⲣⲉ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲙ ⲉϩⲟ[ⲙⲟ]ⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. «denn du bist es, dem sich alle Knie beugen und alle Zungen dir bekennen (ἐξομολογεῖν), dass du bist der Herr Jesus Christus». Vgl. dazu Phil. 2, 10. 11.

181, 11. 12. ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲍⲏⲑ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ̄. «Jesus, der erhört hat den Seth und ihm die Mysterien des Lebens mitgetheilt hat». — Wir haben hier eine jüngere Schicht der Legendenbildung. In einer älteren Periode ist der Mann der Mysterien Henoch, wie auch

---

1) Peyron, Gramm. pag. 165

noch häufig in der kopt. Litteratur; später ist dann vieles von Henoch auf Seth übertragen worden[2]).

181, 15. 16. — [ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲱϩⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲕⲁ]ⲧⲁ[ⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.] W. bemerkt dazu in der Fussnote: «This restitution is very uncertain. It would make a page of 19 lines». Die 19 Zeilen würden aber kein Hinderniss für diese Ergänzung sein, da die Zeilenzahl der Seiten dieser Hs. zwischen 17 und 19 schwankt. Doch vergl. Mém. Miss. au Caire IV, 677: ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ ⲛ̅ⲛⲱϩⲉ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. «Ich würde dann lieber ergänzen: [ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲱϩⲉ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲕⲁ]ⲧⲁ[ⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.] «Jesus, der erhört hat Noah und ihn errettet vor dem Wasser der Überschwemmung (κατακλυσμός)».

pag. 186, 3 v. u. ϣⲓⲛⲉ lies ϣⲓⲡⲉ

» 190, 21. ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲡⲉ ϫⲓⲧ̅ⲥ̅. Dazu macht W. die Bemerkung: «= ⲡⲉ ⲉϫⲓⲧ̅ⲥ̅?» Ich frage wozu? Ist denn ⲡⲉ ϫⲓⲧ̅ⲥ̅ falsch? Vergl. Stern § 453.

pag. 190, 25. — ⲙⲁⲩⲁϥ l. ⲙⲁⲩⲁⲁϥ

» 192, 6. — ⲑⲧⲥⲓⲁϫⲉ l. ⲑⲩⲥⲓⲁϫⲉ

» 192, 12. — ⲧⲃ̅ⲥ̅ l. ϯⲃ̅ⲥ̅

» 192, 19. — ⲡⲁⲣϩ[ⲏ]ⲥⲓⲁ — W. bemerkt dazu: «read ⲙⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ?». ⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ ist aber ganz richtig = παῤῥησία.

pag. 193, 6. — ϭⲟϣ̅ⲧ̅ l. ϭⲱϣ̅ⲧ̅

» 193, 17. — ⲉⲓ̈ⲛⲁⲱⲡ ⲉⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲡⲉ. 215, 19. «I will count to the troups (ἀσπασμός) of the king of heaven». — Hier ist der Text nicht in Ordnung, denn ἀσπασμός bedeutet «Gruss», aber nicht «Heer»; es dürfte hier wohl ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ zu lesen sein.

pag. 195, 11. und 196, 5. ⲁϯⲟⲩ ⲛ̅ϣⲉ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ. 217, 16. «500 servants». Hier ist das vor ϯⲟⲩ stehende ⲁ nicht berücksichtigt, es bedeutet aber «ungefähr, an», boh. ⲛⲁⲩ, ὡς. Es ist zu übersetzen: «ungefähr fünfhundert Knechte». Vergl. Stern § 519.

pag. 197, 5. 6. — ⲁⲙⲟⲩ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲣⲉϥⲧⲱϩⲙ̅ ⲉⲡⲙⲁ ⲛϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. 219, 8. «Come, Michael, herald of the bridal-chamber of Christ». Hier übersetzt W. ⲙⲁ ⲛϣⲉⲗⲉⲉⲧ mit «bridal-chamber»; es kann wohl auch «Schlafgemach, Brautgemach» bedeuten Ps. 18 (19), 5. παστός. Matth. 9, 15. νυμφών, aber hauptsächlich hat es die Bedeutung «Hochzeitsfest» oder «Hochzeitsmahl, Hochzeit». Matth. 28, 8—10. γάμος. So ist es auch an

2) Vergl. Riehm, Handw. des Bibl. Altertums² I. s. v. Seth § 1. Cheyne and Black, Encyclopedia biblica IV, s. v.

unserer Stelle aufzufassen. Es ist da nicht von einem «Herold oder Rufer, Einlader des Brautgemaches» die Rede, sondern «Rufer zum Hochzeitsmahl Christi», von einem «der zum Hochzeitsmahl Christi einladet». Vergl. zu ⲧⲱϩ̅ⲙ̅ in dieser Bedeutung Matth. 22, 8. 9, Joh. 2, 2.

pag. 199, 12. 13. — ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉïⲙⲁⲕⲁⲣïⲟⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟ[ⲗ. . . . .]ⲱⲧ. ϫⲉ ⲡⲙⲟ[ⲩ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓ]ⲏⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲧⲛ̅ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ. 221, 12—14. «But (δέ) they, the blessed ones (μακάριος), cried aloud . . . . . . : We too will perish by the honoured death, by which our children perished». — In der Fussnote (pag. 199) bemerkt W.: «There may be another line missing at the top. Possibly ⲉ[ⲃⲟⲗ. ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϭⲓ] ⲃⲁ-[ⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲡⲉϥⲉⲓ]ⲱⲧ». Diese Ergänzung halte ich für unmöglich. Wo kommt denn hier plötzlich Basilios her, der doch im ganzen Martyrium nicht ein einziges Mal, weder handelnd, noch redend, auftritt, sondern einige Mal nur als Vater des Eusebios bezeichnet wird?

Die Situation ist hier aber folgende. Sophia und ihr Verlobter Eusebios, der Sohn des Basilios (= Basilides) haben den Märtyrertod erlitten und zwar vor Justos und Stephanu, den Eltern der Sophia. (ⲉⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲁⲅⲱⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ «indem sie ihren Kampf (ἀγών) vollendeten vor (ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉ) ihren Eltern».) Der Hegemon ruft nun Justos und Stephanu herbei und will sie zum Opfern überreden, damit sie dem Märtyrertode entgehn. Es folgt nun ihre Antwort.

Ich ergänze hier: ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉïⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟ[ⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲡ]ⲣⲟ [ⲛ̅ⲟⲩ]ⲱⲧ. ϫⲉ ⲡⲙⲟ[ⲩ ⲉⲧⲧⲁ]ⲉⲓⲏⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲧⲛ̅ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. «Sie aber (δέ) diese seligen (μακάριος), sie riefen (wie) aus einem Munde: Den ehrenvollen Tod, den unsere Kinder gestorben sind, werden auch wir sterben».

Nachträglich sei zu ⲣⲁⲃⲏ (Misc. CVII, pag. 1152) noch Folgendes bemerkt. Labib s. v. giebt es durch folgende Wörter wieder: حارة «Strasse; Wohnung, Haus»; درب «Weg, Strasse»; زقاق «Gasse; Marktplatz»; سكّة und شارع «Heerstrasse».

Ausserdem vergl. den 1. Vers eines Hymnus auf den hl. Georg[3]):

Ⲡⲥⲁϩ ⲛ̀ϩⲁⲙⲛⲟⲩⲃ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲣⲁⲃⲏ	معلم صايغ دهب تعالى الى دارى
ⲛ̀ⲧⲉϯ[sic] ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ	لاعطك الدهب المختار

---

3) In einem Handschriftenfragmente in meinem Besitze.

ⲛ̇ⲧⲉⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̇ ⲛⲏⲓ ⲛ̇ⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲛ̇ⲟⲩⲣⲟ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̇ⲧⲁⲓⲟ̇ ⲙ̇ⲡⲁⲓⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲛ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ~

لتصنع لى اكليل ملوكى
ككرامت الملطى سيدى الملك
جرجس ۞

«Du Meister der Goldschmiede, komm in mein Haus,
damit ich dir gebe das lautere Gold
und du mir machst eine Königskrone
entsprechend (κατά) der Ehre dieses Kriegers (miles, *milito) meines Herrn, des Königs Georgios».

Hier ist ⲣⲁⲃⲏ durch دار «Haus» wiedergegeben. An der oben citierten Stelle hat es wohl kaum eine andere Bedeutung, als «Haus», in dem Sinne von «Familie» oder ähnlichem, wie «Sippschaft, Gemeinschaft; Nachbarschaft».

CX. Zu einer «Vita S. Matthaei Pauperis».

Vor kurzem hat Winstedt zwei Blätter aus einer «Vita S. Matthaei Pauperis» herausgegeben[4]), die einer anderen Recension angehören, als die früher durch Mingarelli[5]), Zoëga[6]) und Amélineau[7]) bekannt gewordenen Bruchstücke.

Zum neu hinzugekommenen Bruchstücke gebe ich einige Bemerkungen.

L. l. 115, 4. 5. — ⲉⲓⲧⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ · ⲉⲓⲧⲉ ⲣⲉϥⲣ̄-ⲛⲟⲃⲉ · ⲥⲉϩⲟⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲩ.

Hier muss der Text nicht ganz in Ordnung sein. Da das Subject ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ im Singular steht, so kann ⲥⲉϩⲟⲥⲉ nicht richtig sein; es müsste also ϲϩⲟⲥⲉ heissen. W. übersetzt: «Be it just man or sinner, they suffer the necessity of death». Dem Sinne nach ist das ja richtig, doch können ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ und ⲣⲉϥⲣ̄-ⲛⲟⲃⲉ nicht Subject sein. Wir können etwa übersetzen: «Sei es (εἴτε) Gerechter (δίκαιος), sei es (εἴτε) Sünder, so ist ihnen die Nothwendigkeit (ἀνάγκη) des Todes quälend». Obgleich diese Worte durch ⲙⲏ ⲡ̄ϥⲥⲏϩ ⲁⲛ «steht denn nicht (μή) geschrieben?» eingeleitet sind, so scheint hier doch kein Bibelcitat vorzuliegen. Ich möchte unter Vorbehalt die Vermuthung

---

4) Coptic saints and sinners III. (Proc. Soc. Bibl. Arch. XXXIII (1911), pag. 113—20). Clarendon Press Coptic Mss. No. 61. (Clar. Press, b. 5, foll. 32, 33) pag. ⲍ̄—ⲓ̄.

5) Aegyptiorum codicum reliquiae, pag. 225—281.

6) Codd. Borgg. CCXV, CCXVI. — Z. pagg. 534—539.

7) Mém. Mission au Caire IV, pp. 507—510, 707—736.

aussprechen, wir hätten es hier mit einem Citat aus Schenute zu thun. Dafür sprechen folgende Gründe.

Erstens finden wir hier die bei Schenute häufig, besonders in seiner Rede «über die Nothwendigkeit des Todes», anzutreffende Verbindung ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

Zweitens spricht für unsere Auffassung auch noch der Umstand, dass in den durch ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ⲛⲁⲛ ⲟⲛ · ϫⲉ eingeleiteten Worten: ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲕⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ «alle Seelen (ψυχή) werden mit Feuer geläutert» wirklich ein Citat aus Schenute vorzuliegen scheint. Winstedt vergleicht hier Zoëga 427, not. 49: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲕⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲧⲉ «alle werden mit der Flamme geläutert werden», was wirklich in einem Briefe Schenute's steht. (Cod. Borg. CLXXXIIX).

Schliesslich ist noch zu beachten, dass weiter in unserem Bruchstücke an einer Stelle von Schenute die Rede ist. Er heisst dort: ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲅⲉⲛⲉⲁ · ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲣⲏⲡⲉⲓ̈: — «Er (Matthäus) war ferner ein heiliger Prophet (προφήτης) in unserer Generation (γενεά) wie unser Vater Apa Schenute, der Prophet (προφήτης) des Berges von Atripe».

So ist es denn möglich, dass die durch ⲉ̣[ⲛ]ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ eingeleiteten Worte ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ:· «Gedenke deines Todes dreimal täglich», auch ein Citat aus Schenute sind.

115, 21. 22. — ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ. 118, 12. «All the glory of man is like the flower of the field (χόρτος)». Hier ist zunächst zu bemerken, dass χόρτος nicht «Feld, field» bedeutet, sondern «Gras». Es heisst hier also: «Die ganze Herrlichkeit des Menschen ist wie des Grases Blume». W. vergleicht nun dazu Ps. 102 (103), 15. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ «wie Gras (χόρτος) sind die Tage des Menschen» und bemerkt zu unserer Stelle: «Perhaps ⲉⲟⲟⲩ (glory) of this text is a mistake for ϩⲟⲟⲩ (day); but the writer may have intentionally or inadvertently misquoted». Hier hat sich W. durch die einleitenden Worte: ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ́ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧⲁ ⲡϩⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϫⲟⲟϥ. «Erinnere dich dessen, was der heilige Sänger (ἱεροψάλτης) David sagt» verleiten lassen das ⲉⲟⲟⲩ des Textes in ϩⲟⲟⲩ verbessern zu wollen. Wir haben hier aber keine Psalmenstelle, sondern Jes. 40, 6., was bis jetzt sahidisch nicht bekannt war; boh. lautet die Stelle: ⲡⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ. καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου., wozu man vergl. 1 Pe. 1, 24. ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲥⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲏϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ.

116, 7—10. — Hier wird vom sterbenden Menschen gesagt: ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲱϭⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱϭⲃ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲕⲟⲩⲓ̈. ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲗⲟ · ⲛ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲉⲗϩⲓⲗⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϣⲟⲩⲱⲃⲉ. 118, 18—119, 1. «a great chill of death comes upon his feet and the chill advances in his body little by little like the coil of a dragon till it comes to his heart, and the death-rattle takes place in his throat». — Vergl. dazu: De morte Josephi XX, 3. ⲉⲓⲥ ⲛⲉϥϭⲟⲧ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲏⲃⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲧϥ ⲁⲩⲱϭⲃ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲃⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.[8]) «Siehe, seine Füsse und Schenkel sind starr und kalt wie Eis und Schnee»[9]). Cod. Parisin. 129^{17} (Apocryphes I) f. 14^{v}a 16—23. bietet dafür: ⲉⲓⲥ ⲛⲉϥϭⲁⲡ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱϭⲉⲃ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲕ̄ⲃⲟ. «Siehe, seine Füsse und seine Beine sind starr geworden wie Schnee (χίων) und Eis (κρύσταλλος) und sie sind kalt geworden». Das ϭⲟⲧ des Textes (bei Revillout und auch Lagarde) ist von Stern[10]) zu ϭⲟⲡ verbessert worden, was jetzt in ϭⲁⲡ des Parisinus eine Stütze erhält. Boheirisch heisst es bei Lagarde: ⲓⲥ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲧϥ ⲟ̀ϫⲉⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲁⲗⲟⲥ[11]). «Siehe, seine Füsse und Schenkel sind starr wie Eis»[12]).

116, 7. 8. — ⲱϭⲃⲉ, ⲱϭⲃ m. «Kälte» haben wir hier in der Verbindung ⲡⲱϭⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ d. i. «die Todtenkälte, Todtenstarre».

116, 8—10. — «die Starre dringt allmälich in seinem Leibe (σῶμα) vor, wie ein ⲕⲗⲟ einer Schlange (δράκων), bis sie zum Herzen hinaufsteigt». W. übersetzt ⲕⲗⲟ mit «coil» und bemerkt dazu in der Fussnote: ⲕⲗⲟ I can only find in Steindorff's Apok. des Elias», p. 81, where it means «glow» or «oven». This, however, must be a distinct word, and is probably connected with ⲕⲗ (= twist) and its derivatives ⲕⲁⲗ (= legs), ⲕⲉⲗⲓ (= limb)». Also nach W. schleicht die Todtenstarre allmälich wie in Schlangenwindungen bis ans Herz hinan. Ich kann dieser Auffassung von ⲕⲗⲟ nicht beistimmen und erlaube mir auf meine Bemerkungen zur «Apok. des Elias» hinzuweisen, wo ich das Wort ausführlich behandelt habe[13]). Ich hatte dort zu beweisen gesucht, dass ⲕⲗⲟ «Gift» und besonders ein «Pflanzengift», vermuthlich «Akonit», bedeute und hauptsächlich das «Pfeilgift» bezeichne, da ich es nur

8) Lagarde, Aegyptiaca pag. 22.

9) Stern in Zeitschr. f. wissenschaftl. Theol. XXVI (1883), 283. Stern übersetzt ⲗⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ mit «Kristall».

10) Stern l. l. pag. 269.

11) L. l. pag. 22.

12) Stern, l. l. pag. 283.

13) Kl. kopt. St. X, pag. 11—19 (43—51).

in der Verbindung ⲥⲟⲧⲉ, ⲥⲁⲧⲉ «Pfeil» angetroffen hatte. Hier findet es sich aber zum ersten Mal in der Verbindung mit ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ. Es scheint also, dass ⲕⲗⲟ nicht nur ein Pflanzengift, sondern auch allgemein ein Gift bezeichnen konnte. Wir hätten dann in ⲕⲗⲟ ⲛ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ einen anderen Ausdruck für ⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟϥ «Schlangengift». Also nicht wie in Schlangenwindungen schleicht sich die Todtenstarre allmälich bis ans Herz hinan, sondern wie Schlangengift (oder Drachengift). 116,10. — ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲉⲗϩⲓⲗⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉϥϣⲟⲩⲱⲃⲉ. 119,1. «and the death-rattle takes place in his throat». — Zu beachten ist hier das seltene Wort ϩⲉⲗϩⲓⲗⲉ, dessen Bedeutung durch diese Stelle zum ersten Mal sichergestellt wird. Bis jetzt war ϩⲉⲗϩⲓⲗⲉ nur aus einer einzigen Stelle bekannt. De morte Josephi *(sah.)* XXIII,3. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲧϩⲉⲗϩⲓⲗⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϫⲉⲗϩⲏⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ. Stern übersetzte das: «Und zur Stunde nahm die Starrheit und das Röcheln in ihm sehr zu»[14]. Forbes Robinson übersetzte: «And straghtway numbness (?) and panting for breath rose against him exceedingly». Und Peyron s. v. erklärt es durch: «rigor, tremor, frigus, *quod morientes experiuntur*». Tattam giebt es durch «angor» wieder.

Aus dieser Stelle geht nun aber mit Sicherheit die Bedeutung «röcheln, das Röcheln, bes. Todesröcheln» hervor, was durch das darauf folgende ϩⲛ ⲧⲉϥϣⲟⲩⲱⲃⲉ «in seiner Kehle» eine Stütze erhält. Winstedt hat hier mit seinem «death-rattle» das Richtige getroffen. Vergl. dazu M. Kabis, Auctarium (Ä. Z. XIV (1876), pag. 46): «ϧⲉⲗϧⲉⲗⲧ, M. ϯ *ravis morientis* gallice: *râle*) ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲉⲗϧⲉⲗⲧ, ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϣⲃⲱⲃⲓ, ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁϣⲟⲩⲣ ⲉⲥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ, ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉ ⲉⲩⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲏⲛ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ϭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ. Cod. Vat. LXVI. Magna ravis, quae resonat ex gutture, sicut serra quae secat hominem iacentem, instar ligni quod secatur. Illa hora desinit homo loqui, et lingua eius implicatur in ore suo».

Zu ϩⲉⲗϩⲓⲗⲉ, das zweifellos ein onomatopoëtisches Wort ist, vergl. das vielleicht wurzelhaft verwandte ϩⲉⲣϩⲉⲣ: ϧⲉⲣϧⲉⲣ: ϩⲣϩⲣⲉ *(achmîm)*, *arab.* خرخر «schnarchen» Jon. 1,5. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲉⲣϧⲉⲣ: ⲁϥⲛⲕⲁⲧⲉ ⲁϥϩⲣϩⲣⲉ. ἐκάθευδε καὶ ἔρεγχε.

Nun können wir aber ϫⲉⲗϩⲏⲥ nicht mehr mit «röcheln, Röcheln», sondern müssen es mit «Asthma, Athemnoth, keuchen» übersetzen, wie Forbes Robinson es durch «panting for breath» richtig wiedergegeben hat.

---

14) Zeitschr. f. wissenschaftl. Theologie XXVI (1883), p. 286.

Vergl. Sir. 34 (31), 19. ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥϫⲗϩⲏⲥ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲉϥϭⲗⲟϭ καὶ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ οὐκ ἀσθμαίνει.

Wir hätten also:

ϩⲉⲗϩⲓⲗⲉ, «röcheln, das Röcheln, death-rattle»
ϫⲉⲗϩⲏⲥ «schwer athmen, kurzen Athem haben, keuchen, ἀσθμαίνειν; als Subst. «Athemnoth, Asthma».
ⲱϭⲃⲉ, ⲱϭⲃ Kälte, und in der Verbindung
ⲡⲱϭⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ «die Todtenkälte, Todtenstarre».

116, 26. 27. — ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣⲉⲙ-ⲛⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. «Selig ist, der Samen (σπέρμα) hat in Zion und einen Genossen im Jerusalem des Himmels». Diese Worte stehn Jes. 31, 9. Varianten bei Ciasca: ⲉ̄ⲡⲉⲧⲉ; ϩⲉⲛ; ϩⲉⲛⲣⲉⲙⲛⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲓⲉⲗⲏ̄ⲙ̄ ohne ⲛ̄ⲧⲡⲉ. Μακάριος ὅς ἔχει ἐν Σιὼν σπέρμα καὶ οἰκείους ἐν Ἰερουσαλήμ.

CXI. Ein Ausdruck für «abortum facere, abortire» im Koptischen.

Misc. CIV., wo ich zu beweisen suchte, dass ϩⲉ «fallen» nie «abortum facere, abortire» bedeuten könne, habe ich die Meinung ausgesprochen, dass man im Koptischen, entsprechend einem demotischen *dỉjt hꜣj*, welches diese Bedeutung hat, ⲑⲓⲉ, das Causativum von ϩⲉ, erwarten dürfte.

Nun macht mich Sir Herbert Thompson freundlichst auf eine Stelle aufmerksam, durch die meine Vermuthung bestätigt wird. Wir lesen nämlich in den sahid. «Canones apostolorum» Cap. 6: ⲛ̄ⲛⲉⲕⲑⲓⲉ ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲥϣⲁⲛ ϫⲡⲟϥ, ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄.[15] «du sollst nicht veranlassen das Herunterfallen des Leibes (= Leibesfrucht) eines Weibes (d. h. «du sollst keinem Weibe einen Abort machen»), noch (οὐδέ), wenn sie es geboren, es tödten». Horner[16]) übersetzt hier: «Thou shalt not cause abortion, nor if she should bring forth shalt thou kill him». Die entsprechende Stelle der boheirischen Version bietet dafür: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛϫ̀ⲫⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲟⲧⲃⲉϥ., was Tattam übersetzt: «thou shalt not cause a woman miscarry, neither if he hath brought forth a child shalt thou kill it»[17]). Wörtlich würde die Übersetzung lauten: «Veranlasse

---

15) Lagarde, Aegyptiaca pag. 240.

16) Statutes of the Apostles pag. 297.

17) The Apostolic Constitutions or Canons of the Apostles in Coptic. With an english translation by Henry Tattam. London, 1848. pag. ⲉ̄ u. 6. (Orient. Tranl. Fund.).

nicht ein Weib herunterfallen zu lassen was in ihrem Leibe ist, noch (οὐδέ) tödte es, wenn sie es geboren hat». Im arabischen Text heisst es: Cap. (4 = 6).
[18]) لا تقتل جنينا جنينا صغيرا فى بطن امهُ ولا من بعد ان يولد لا تقتله und im äthiopischen (Cap. 4 = 6): ወኢትቅትል ፡ ፃእፃእ ፡ ንኡስ ፡ በውስተ ፡ ከርሠ ፡ እሙ ፡ ወኢእምድኅረ ፡ ተወልደ ፡ ኢትቅትሎ ፡፡ [19]). Die Übersetzung beider lautet bei Horner: «thou shalt not cause abortion, nor after the child is born shalt thou kill it [20]). Im griechischen Urtexte steht dafür: οὐ φονεύσεις τέκνον ἐν φθορᾷ οὐδὲ γεννηθὲν ἀποκτενεῖς [21]).

In einer zweiten sahidischen Handschrift lautet diese Stelle etwas abweichend vom Lagarde'schen Texte. Dort heisst es: ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉϩⲛⲧⲥ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ etc. [22])

Also statt ⲑⲓⲉ steht hier nur ⲉ. Die Lesung ist sicher falsch. Ob aber für ⲉ durchaus ⲑⲓⲉ zu lesen ist, bleibt fraglich: es könnte in dem ⲉ vielleicht ein Rest von ⲉⲛ- (ⲉⲓⲛⲉ) stecken. Vergl. Vita Matthaei Pauperis. Dort werden einem Weibe folgende Worte in den Mund gelegt: ⲁⲓϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲱ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲓ · ⲙ̄ⲡϩⲟⲩⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ-ϣⲏⲙ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲓⲧϥ ⲁⲓⲛⲟϫϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ. [23]) Amélineau übersetzt hier folgendermassen: «J'ai été dans un grand péché. Lorsque j'ai conçu en secret pour la première fois, sans que personne le connût, et au bout de six mois, je suis allée chez un incantateur, j'ai amené le petit enfant sous moi, je l'ai vu parfait en tous ses membres et je l'ai pris, je l'ai jeté aux chiens, ils l'ont mangé». Amélineau's Übersetzung der Worte ⲁⲓⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ dürfte wörtlich wohl richtig sein, aber kann einen doch nicht befriedigen. Vor allen Dingen flösst einem ⲁⲓⲛ̄ Bedenken ein. Die handelnde Person ist doch der Beschwörer (Zauberer), wie wäre da ⲁⲓⲛ̄ möglich? M. E. muss es hier ⲁϥⲛ̄ heissen. Es wäre dann zu übersetzen: «er brachte das kleine Kind herunter unter mich» d. h. «er machte mir einen Abort». In ⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, resp. ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ-ϣⲏⲙ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ haben wir also eine dem ⲑⲓⲉ ϩⲏⲧⲥ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ analoge Bildung mit gleicher Bedeutung. Dass aber nur ⲁϥⲛ̄ richtig sein kann, dazu

18) Horner, l. l. pag. 90, 8. 9.
19) L. l. pag. 2.
20) L. l. pagg. 129, 9—11. u. 235, 16. 17.
21) Texte u. Unters. II, 1/2. (1886), pag. 227.
22) Bouriant im Recueil de travaux V (1884), pag. 202.
23) Cod. Borg. CCXV. — Mém. Miss. au Caire IV, pag. 717 f.

vergl. das Synaxar zum 1. Kihak[24]), wo unter anderem auch die Geschichte Matthäus' des Armen erhalten ist. Dort lesen wir: «Ma faute est grande: je suis devenue enceinte de deux frères. Quand j'ai été grosse pour la premiere fois, je suis allée chez un sorcier; il m'a fait accoucher (فحبلت الى رجل ساحر وسقطني).

CXII. *ⲧⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ, ⲧⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ, ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ : ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ «alljährlich».

In der 3. Auflage seiner «Ägyptischen Grammatik sagt Erman § 239, dass *ṯnw* «jeder» eigentlich kein Adjectiv sei, sondern die alte Verbindung *r ṯnw* «nach der Zahl» mit folgendem Plural oder Singular. Aus einer Anmerkung erfahren wir noch, dass *ṯnw* im boheirischen ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ «alljährlich» erhalten sei[25]).

Es entsteht nun natürlich die Frage: Hat sich denn im Sahidischen keine Spur von *ṯnw* erhalten?

In Steindorff's Grammatik finden wir darüber nichts, aber in dem Abschnitte, welcher von dem bestimmten Artikel handelt, im § 150 Anm. ist der Ausdruck ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ «das Jahr» (= dieses Jahr) neben ⲡⲉⲟⲩⲉⲓϣ, ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ «die Zeit» angeführt.

Ich möchte nun einige Zweifel an der Richtigkeit dieser Auffassung erheben und ⲧⲉ hier nicht für den Artikel halten.

Soweit mir bekannt ist, bedeutet ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ und ⲉⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ nicht «dieses Jahr», sondern «jedes Jahr, alljährlich»[26]) und dient in der Bibel zur Wiedergabe von κατ' ἐνιαυτόν. Hebr. 9, 25. ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ. Rossi I. 4, 28. col. 2. (Vita S. Hilarionis § 25): ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲁ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϣⲁⲩⲁⲁⲥ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ. «es war aber (δέ) ein Fest in der Stadt (πόλις), welches sie jedes Jahr feierten». Vgl. Hieronymus, Vita S. Hilarionis «eo forte die, quo anniversaria solemnitas omnem oppidi populum in templum Veneris congregaverat».[27]) Deut. 14, 22. ⲉⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν. Interessant ist auch der Ausdruck ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲓⲙ. Brit. Mus. Or. 6056. Pap.[28])

Wir sehen also, dass ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ einem boheirischen ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ entspricht.

---

24) Basset, Le synaxaire arabe jacobite II, [322]. (Patrol. Orient. III, pag. 398 f.).

25) Auf Grund einer Mittheilung Spiegelbergs.

26) Sethe, Verbum I § 299. 300 stellt *ṯnw-rnpt* mit ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ zusammen, während ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ bei ihm fehlt.

27) Migne, P. L. 23, 42 C.

28) Crum, Cat. pag. 445. № 1073.

Nun haben wir aber Luc. 2,41 noch eine Form ⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ : ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ. κατ' ἔτος. Sie findet sich schon in den «Additamenta» zu Peyron's Lexicon[29]), wo ⲧ̅ⲣ̅ freilich von ⲧⲏⲣ «omnis» abgeleitet wird. Ferner lesen wir bei Stern § 191, wo er den nominalen Status constructus bespricht folgendes: «ⲛ-ⲧⲉⲛ-ⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲛ̅ⲧⲣⲣⲟⲙⲡⲉ, ⲛ-ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ (alljährlich) vom hier. *ϑnu* — *rnpt*.»[30]). Aus ⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ geht aber deutlich hervor, dass die ursprüngliche Form *ⲧ̅ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ gelautet haben muss und dass in ⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ Assimilation vorliegt[31]). Aus ⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ hat sich dann ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ gebildet, ganz ebenso wie ein ⲣ̅ⲣⲟ neben ⲉⲣⲟ und ⲣ̅ⲣⲏⲧ neben ⲉⲣⲏⲧ vorkommt. Schliesslich sind ⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ und ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ doch nur verschiedene Schreibungen für dasselbe Wort und beides ist *terompe* zu lesen. Vgl. Stern § 71. Steindorff² § 46. 47.

Also lebt t̠nw nicht nur im Boheirischen, sondern auch im Sahidischen fort, vermuthlich wohl auch in den übrigen Dialecten.

CXIII. Zu einer Rede des Athanasius 3. 4.[32])

3.

Recto

	ϥ̅ⲑ̅
*ϣⲁⲛⲕⲁⲁϥ	ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲥⲱ
ϥⲛⲁⲑⲟ' ⲛ̅	ⲙⲁ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅
ϩⲟⲩⲟ̅ ⲛ̅ⲧⲉ	ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ	ⲧⲁ︤ⲓ︥ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅
.....ⲗⲟ︤ⲓ︥	ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥ
....	ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ
	....

29) Peyron, Grammatica linguae Copticae. (Taurini, 1841), pag. 182.

30) Vergl. auch § 67.

31) Neben t̠n, t̠nw kommt noch eine alte Form t̠r vor (Sethe, Verbum I, § 231); doch dürfte ⲧ̅ⲣ̅ in ⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ schwerlich darauf zurückzuführen sein.

32) Vgl. Kopt. St. XLIII, [1] pag. 089—0150 (271—332); [2] Nachtrag l. l. 0237—0239 (419—421).

Verso

ⲣ̅ — ⲉ̅

ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̅
ⲛⲉϥⲕⲁⲁϥ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉϥ
ⲛⲟⲃⲉ. . .ⲓ
. . . .

ⲛ̅ϣⲗ̅ϩ̅ ⲛ̅ⲧⲃⲱ
ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲧ
ϩⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅
ⲥⲉⲣ̅-ⲁⲧⲕⲁⲣ
. . . .

In diesem unveröffentlichten Fragmente des Turiner Museums[33]) haben wir den oberen Theil des letzten Blattes der Lage ⲉ̅ mit den Seiten ϥ̅ⲑ̅ · ⲣ̅. Zusammen mit Fol. 9 der 5. Gruppe (Rossi II. 1, 76. 77. Kl. kopt. St. 0122. 0123 (304. 305) bildet es Fol. XLVI. Wenn wir dann Fol. XLV von Verso a 9 an (Rossi II. 1, 73. 74 = 5. Gr. Fol. 6. Kl. kopt. St. 0121 (303)) verbinden mit unserem Fragmente und Fol. 9 der 5. Gruppe und dem Anfange von Fol. XLVII (Rossi II. 1, 74. 75. = 4. Gruppe Fragm. XVIII + 5. Gr. Fol. 7. Kopt. St. 0124 (306)), so erhalten wir folgenden Text. ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉϥϣⲁⲛ ⲕⲁⲁⲛ ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲁⲛ. ⲏ̅ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲧⲉ. ⲓ̈ⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ Fol. XLV
ⲅⲁⲣ ϫⲓ̅-ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ̑ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ϯⲟⲩⲉϣ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ Verso a 9 ff.
ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ*ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̅ϥⲱⲛ̅ϩ̅. ⲉϣϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ϥ̅ⲁⲛⲉⲭⲉ b
ⲅⲁⲣ ⲣ. . . . . ⲉⲩϣ[ⲱⲱⲧ] ⲛ̅ⲧⲃⲱ̑ ⲛ̅ⲕⲛⲧⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ϥ̅ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲕⲉ-
ⲣⲟⲙⲡⲉ ϫⲉ ⲥⲛⲁϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁ-
ⲁⲛⲉⲭⲉ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉϥ*

33) Copiert von mir im Jahre 1896.

Fol. XLVI. (Uned. Fragm. + Gr. 5. Fol. 9.)

Recto.

Uned. Fragm.

*ϣⲁⲛⲕⲁⲁϥ
ϥⲛⲁⲑⲟ' ⲛ̄
ϩⲟⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲉ
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ

Gr. 5. fol. 9. (Rossi II. 1, 76. 77.)

ⲑⲟ ⲛⲧⲉϥ | ⲗⲟⲓ̈
ϭⲉ. ⲕⲁⲓ
Ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲁⲉⲓⲛ
ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲩ
ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩ
ϣⲱⲡⲉ ⲉϥ
ⲛⲁϣ̄ⲧ ϩ̄ⲙ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ϣⲁⲩ
ϭⲉⲡⲏ ⲛ̄ⲥⲉ
ϥⲓⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ϩⲓⲧ̄ⲙ ⲡϣⲱ
ⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄
ⲡⲧⲟⲕ ⲙ̄ⲛ
ϩⲉⲛⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲩ
ⲛⲁϣ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲉⲣ̄ϫ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉ
ⲧⲟⲩⲟϫ ϩ̄ⲙ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ϩⲓ
ⲧ̄ⲛ ⲙ̄ⲡⲁϩⲣⲉ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ

ϥ̄ⲑ

Uned. Fragm.

ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ ⲧⲏⲣ̄ϥ
ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥ
ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ

Gr. 5. fol. 9. (Rossi II. 1, 76. 77.)

ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟ
ⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ ⲗⲁ
ⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄
ϩⲏⲧ̄ϥ ⲉⲧ
ⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϣⲁϥϭⲉⲡⲏ
ⲛ̄ϥϥⲓⲧ̄ϥ ⲙ̄
ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄
ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ
ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲉⲛⲕⲟ
ⲟⲩⲉ ⲧⲁⲕⲟ'
ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ.
Ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲧⲙ̄ⲛⲧϣⲁⲛ
ϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ

Fol. XLVI.

Verso.

ⲣ̅

Uned. Fragm.

ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̅
ⲛⲉϥⲕⲁⲁϥ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉϥ

Gr. 5. fol. 9. (Rossi II. 1, 76. 77.)

[ⲛⲟⲃⲉ] [ⲁϣⲁ] ⲓ
ⲛϥϭⲱ̑ ϩⲱ
ⲱϥ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥⲕⲣⲓ
ⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛ
ⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ
ⲛ̅ⲙⲙⲁϥ·
ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩ
ⲟⲉⲓ̈ⲉ ⲉϥϣⲁⲛ
ⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲗ̅ϩ̅
ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲃⲱ̑ ⲛ̅
ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉϥ
ⲟϣ ⲛ̅ϭⲱⲃⲉ
ⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲁⲛ ϣⲁϥⲥⲟⲗ
ⲡ̅ϥ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛ̅ⲛⲉ ⲧⲁϣⲛ
ⲛ̅ⲛ̅ϭⲱⲃⲉ ⲣ̅
ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉϫ̅ⲛ̅

ⲉ̅

Uned. Fragm.

ⲛϣⲗ̅ϩ̅ ⲛ̅ⲧⲃⲱ
ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲧ
ϩⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅
ⲥⲉⲣ̅-ⲁⲧⲕⲁⲣ

Gr. 5. fol. 9 (Rossi II. 1, 76. 77.)

ⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥ
ϩⲉ · ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ
ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉϥϣⲁⲛ
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲱ
ⲙⲉ ⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ
ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ
ⲁⲧϩⲟⲧⲉ ϣⲁϥ
ϭⲉⲛⲏ ⲉϥⲓ
ⲧϥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲉⲧ
ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ
ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥ
ϣⲃⲣ̇ ⲕⲱϩ ⲉ
ⲣⲟϥ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟ
ⲟϣⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥ
ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲉ
ⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̅ⲧⲉϥ
ϩⲉ · ϣⲁⲣⲉ*

*ⲡⲣⲉϥⲣ̅-ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ [ⲙ̅ⲛ̅]||[ⲛⲉϥ]ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϣⲗⲟϥ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥϫⲱ̑ ⲛ̅ⲁⲧϣⲁⲩ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓⲛⲥⲕⲟⲡⲧⲉⲓ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲓⲙ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉϥϫⲓ-ⲟⲩⲁ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϫⲏⲣ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲓⲁ.

Übersetzung.

Denn (γάρ) Gott weiss, dass wenn er uns (leben) lässt, wir nicht Busse
Ezech. thun (μετανοεῖν) werden, oder (ἤ) alt werden. Denn (γάρ) Ezechiel ruft aus,
18, 23. indem er spricht: «Ich will nicht den Tod des Sünders, (sondern) in der
Weise, dass er sich abwende von seinem bösen Wege und lebe». Denn (γάρ),
cf. Luc. 13, wenn Er nicht zulässt (ἀνέχεσθαι) ...... dass der Feigenbaum abgehauen
6—9. werde, wenn Er ihn nicht (εἰμήτι) noch ein Jahr geprüft (δοκιμάζειν) hat, ob
er Frucht tragen (-καρπός) wird oder nicht. Wie sollte aber der Mensch zulassen (ἀνέχεσθαι), dass er nutzlos zu Grunde gerichtet werde vor seiner Zeit, wenn er nicht (εἰμήτι) wüsste, dass wenn Er ihn (leben) liesse, er viel böser werden würde und andere böser würden durch seine Schuld.

Denn (καὶ γάρ), wenn die weisen Ärzte eine schwere Krankheit im Leibe (σῶμα) sehen, nehmen sie sie eilig weg durch das Abschneiden mit dem Messer und strengen Heilmitteln und schützen die gesunden Stellen am Leibe (σῶμα) durch heilende Mittel, damit nicht der ganze Leib (σῶμα) in Gefahr komme (κινδινεύειν). Ebenso, wenn Gott sieht, dass in dem Sünder keine Furcht ist, dass er zu Gott zurückkehre, so nimmt er ihn eilig weg, damit er nicht verharre im Bösen und andere mit ihm verderben. Vielmehr (μᾶλλον) ist es die Barmherzigkeit Gottes, die dieses thut, dass Er ihn nicht (leben) lässt und seine Sünden sich mehren und er selbst beständig bleibe in seinem Gerichte (κρίσις) und andere Mengen mit ihm. Denn (καὶ γάρ), wenn der Landmann sieht, dass der Nebenschössling am Weinstock reich an Blättern ist und keine Frucht trägt (-καρπός), so schneidet Er ihn ab, damit nicht die Menge der Blätter die Reben des Weinstocks beschatte, die ihnen nahe sind, und sie unfruchtbar (-καρπός) werden wie jener. Ebenso, wenn Gott den Menschen sündigen sieht in Furchtlosigkeit, so nimmt er ihn eilig weg, damit nicht sein Nächster und seine Freunde ihm nacheifern und auf seinen Wegen wandeln und verderben wie er. Der Sünder verdirbt seine Wege durch seine Werke und seine Schandreden und seine unnützen Lieder und seine Spöttereien (ϭⲓⲛⲥⲕⲟⲡⲧⲉⲓ, σκώπτειν) und das Winken mit seinen Augen und seine Lästerung und das Wandeln in Luxus und Schwelgerei (σπαταλία = σπατάλη).

Fol. XLVI^r a 15—18. — ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲕ «durch das Abschneiden mit dem Messer». Vgl. Schenute: ⲙⲏ ⲉϣⲁϥ[ϭⲉⲛⲏ] ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ̈ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧ[ⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̄]ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲛ. «Wird er denn nicht eilen zu dem, der ihn heilt mit dem Messer?». Für ⲧⲟⲩϫⲟ, wie ich früher ergänzt hatte, ist vielleicht besser ⲧⲁⲗϭⲟ za lesen. Kl. kopt. St. XLV, 1. pag. 0190 (372).

Fol. XLVI^v a 16. 17. — ⲉϥⲟϣ ⲛ̄ϭⲱⲃⲉ] Vergl. Sap. 17, 18. (Thompson) ἀμφιλαφής.

Fol. XLVII. ϣⲁϫⲉ ⲡ̄ϣⲗⲟϥ «Schandrede»]. Vgl. Coloss. 3,8. αἰσχρολογία.

ϭⲓⲛⲥⲕⲟⲡⲧⲉⲓ] = σκῶψις (von σκώπτειν) «Verspottung, Spott, Spass, Scherz». Vergl. dazu einen Brief (Brit. Mus. Or. 6119.—Papyrus), woselbst es heisst: ⲉϣⲱⲡ̄ ⲙⲉⲕⲉⲓ ⲉⲡⲉⲣⲥⲕⲟⲡⲧⲉ ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲛ ⲉⲓⲁϣ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟ [34]): «wenn du nicht kommst, verspotte (σκώπτειν) mich nicht, wenn ich zu dir (?) hinauskommen will». ⲉⲡⲉⲣ = ⲙ̄ⲡⲣ̄, ⲉⲓⲁϣ = ⲉⲓⲟⲩⲁϣ.

Mit σκώπτειν hängt wohl auch das räthselhafte ⲥⲕⲉⲙⲡⲧⲱⲣ [35]) zusammen (=*ⲥⲕⲱⲡⲧⲱⲣ); ⲉⲙ ist vielleicht verschrieben für ⲱ. *ⲥⲕⲱⲡⲧⲱⲣ würde dann einem σκώπτης, σκωπτόλης «Spassmacher, Possenreisser» entsprechen, was dort sehr gut passen würde. Nicht zu verwechseln mit ⲥⲕⲟⲡⲧⲉ, ⲥⲕⲟⲡⲧⲉⲓ (σκώπτειν) ist ⲥⲕⲉⲡⲧⲉⲓ (σκέπτεσθαι), das mit nachfolgendem ⲙ̄ⲙⲟ⸗ + Reflexivpronomen «erwägen, überlegen bei sich selbst, bedenken» bedeutet und mit weiterem nachfolgendem ⲙⲛ̄ — «sich berathen mit jemandem». Brit. Mus. 3581 B (13) : ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲕⲉⲡⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ [36]) «bis sie bei sich selbst überlegten, auf welche Todesart sie ihn tödten sollten». (Mart. Marci evang. — L. l. Or. 3581 B (21) : ⲕⲁⲁⲧ ⲧⲁⲥⲕⲉⲡϯ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲕⲟⲗⲗⲁⲧⲱⲣ [37]) «gestatte, dass ich mich berathe mit meinem Vormund (κουράτωρ, *curator*)». (Encom. des Eustathius von Trake auf Michael); boh. ⲭⲁⲧ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲕⲟⲩⲗⲁⲧⲱⲣ [38]). «Lass mich also (λοιπόν) gehn und mich berathen mit meinem Vormund». Wir haben hier also : ⲥⲕⲉⲡϯ ⲙ̄ⲙⲟ⸗ ⲙⲛ̄ = ⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀.

ⲡⲕⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲁⲗ] Vgl. Jes. 3, 16. (ϩⲛ̄) ⲟⲩⲕⲓⲙ ⲛⲃⲁⲗ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲱⲣⲉⲙ ⲛⲃⲁⲗ. ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν.

ϫⲏⲣ «Gelage» Rom. 13, 13. ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲁ Col. 3, 8. βλασφημία. Gal. 5, 20. κῶμος. Vergl. boh. ϫⲉⲣϫⲉⲣ Apok. 18, 3.7. στρῆνος «Üppigkeit, Luxus». — Brit. Mus. 3581 A (30) ⲉⲩⲱⲃϣ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ [39]) ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϫⲏⲣ ϩⲙ̄ ⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲉϯ-ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ [40]). «sie vergessen aber (δέ) ihre Kinder in ihren Sünden und ihren Gelagen und in jedem Frevel und unterweisen sie nicht».

ⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲓⲁ, σπατάλη «Schwelgerei». Im Griechischen lässt sich die

---

34) Crum, Cat. pag. 488 № 1150.
35) Misc. CVI. pag. 1138.
36) Crum, Cat. pag. 132a, № 298.
37) L. l. pag. 136 a. № 307.
38) Budge, Michael pag. 104, 15 f.
39) Interessant ist hier der Gebrauch von ⲱⲃϣ mit nachfolgendem ⲙ̄ⲙⲟ⸗, während gewöhnlich der Status pronominalis ⲟⲃϣ⸗ + Reflexivpronomen gebräuchlich ist.
40) Crum, Cat. pag. 86. № 202.

Form *σπαταλία, wie es scheint, vorläufig nicht nachweisen, koptisch ist sie aber noch anderwärts zu belegen. Brit. Mus. 3581 A (72), ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲉ-ⲟⲩⲱⲙ ϩⲓ ⲥⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲉ̄ⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲁ̀ⲑⲟⲛ[41]). «Lass nicht das übermässige Essen und Trinken und die Schwelgerei verderben dieses grosse Meer (πέλαγος) an Gütern (ἀγαθόν)». — Wir haben hier die etwas eigenthümliche Form ⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ, was doch nur aus ⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲓⲁ entstellt ist, vielleicht mit Anlehnung an καταλαλιά. Da hier aber der männliche Artikel ⲡⲉ steht, so sieht man deutlich, dass der Schreiber zwischen ⲧⲉⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲓⲁ und ⲡⲉⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ schwankte. Letztere Form ist mehrfach zu belegen und ist der substantivierte Infinitiv[42]) ⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ (σπαταλᾶν). Sir. 27, 13. ⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟϭ, ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. διήγησις μωρῶν προσόχθισμα, καὶ ὁ γέλως αὐτῶν ἐν σπατάλῃ ἁμαρτίας. — J. Rylands Libr. 71 [30]. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄-ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲛⲣ ⲉⲩⲧⲟⲟⲙⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲛⲉ[43]). «Ihr seid eins geworden mit dem Teufel (διάβολος) in Gelagen, die euch nicht geziemen und in Schwelgereien (σπαταλᾶν) die nicht euer sind». — Sir. 21, 15. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲥⲉⲧⲙ̄ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄-ⲛ̄ϩⲏⲧ, ϣⲁϥⲧⲁⲉⲓⲟϥ, ⲛϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲟϥ, ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ⲇⲉ ⲥⲟⲧⲙⲉϥ, ⲙⲁϥⲣ̄-ⲁⲛⲁϥ. λόγον σοφὸν ἐὰν ἀκούσῃ ἐπιστήμων, αἰνέσει αὐτὸν καὶ ἐπ' αὐτὸν προσθήσει· ἤκουσεν ὁ σπαταλῶν καὶ ἀπήρεσεν αὐτῷ. — Ezech. 16, 49. ⲁⲩⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ. ⲙⲛ̄ ⲡϩⲉ-ⲛⲟⲩϥⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ. : ⲁⲩⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡϩⲉ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲕⲉϣⲉⲣⲓ ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ ἐσπατάλων αὕτη καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς. — Im Sah. steht einfach (ϩⲙ̄) ⲡϩⲉ-ⲛⲟⲩϥⲉ wie im Vaticanus ἐν εὐθηνίᾳ, im Boh. dagegen ϧⲉⲛ ϩⲉ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ wie im Alexandrinus ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου. «und im Überfluss an Wein». — 1 Tim. 5, 6. ⲧⲉⲧⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ⲇⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲥⲟⲛϩ. ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.

4.

Recto b	*Verso* a
ⲣⲙⲁ	ⲣⲙⲃ
ⲦⲞⲩⲁⲡⲉ ⲟⲛ	ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲥϩⲓⲧⲡⲉ ⲙ̄	ⲉⲩⲧⲣⲉϣ
ⲡⲙⲁⲕϩ ⲉⲥ	ⲣⲱϣ ⲙⲛ̄ ϩⲉ
ⲕⲟⲥⲙⲉⲓ·	ⲟⲃϩⲉ ⲉⲧⲟⲩ

41) Crum, Cat. pag. 109 b. № 245.

42) Stern § 467.

43) Crum, Catalogue of the Coptic mss. of the John Rylands Library, pag. 35.

Ⲟⲩϥⲱ ⲉⲛⲉ
. . . ⲉϥⲕⲟⲥ
. . . . . ⲉⲙ̄
. . . .

ⲟⲃϣ̄ · ⲟⲩⲙⲟ
ⲣ̄ⲧ̄ . . . . .
. . . .

In diesem winzigen Fragmente[44]) haben wir das obere Stück der rechten Columne des Recto und der linken Columne des Verso eines Blattes. Mit Fol. 2 der 5. Gruppe (Rossi II. 1,71. Fol. 2) bildet es Fol. LXVII.

Fol. LXVII.

Recto.

ⲣ̄ⲙ̄ⲁ̄

. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
5 Gr. Fol. 2. (Rossi II. 1,71).
Ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲉ [ⲉ]
ⲛⲉⲥⲱⲥ ⲉⲥ
ϣ̄ⲧ̄ϣⲱⲧ
ⲉⲥⲧⲟⲣⲛⲉⲩⲉ
ⲉⲛⲉⲩⲧⲉⲭⲛⲓ
ⲧⲏⲥ ⲉϣⲧⲁ
ⲙⲓⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ̈ⲓ̈.
Ϩⲉⲛⲙⲁϩ̄ⲧ̄ ϩⲓ
ϩⲟⲩⲏ ⲉⲩϭⲗ̄ⲙ̄
ⲗⲱⲙ ⲉⲩⲕⲱ
ⲧⲉ. ⲟⲩⲙⲉⲥ
ⲑⲏⲧ ⲉⲥⲕⲟⲥ
ⲙⲉⲓ. ϩⲉⲛⲡ̄ⲣ̄ (?)
ⲕⲓⲉⲃⲉ ⲉⲩⲕⲱ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉ̄
ⲫⲓⲁⲗⲏ. ⲟⲩⲙⲁ
Ⲕϩ̄ ⲉϥⲥⲟⲩ
ⲧⲱⲛ ϩⲓⲧⲡⲉ

Ⲟⲩⲁⲡⲉ ⲟⲛ — Uned. Fragm.
ⲉⲥϩⲓ ⲧⲡⲉ ⲙ̄
ⲡⲙⲁⲕϩ ⲉⲥ
ⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ·
Ⲟⲩϥⲱ ⲉⲛⲉ
ⲥⲱϥ | ⲉϥⲕⲟⲥ — 5 Gr. Fol. 2. (Rossi II. 1,71).
[ⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲑ] | ⲉ ⲙ̄
ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄
ⲧⲥⲱϣⲉ.
Ϩⲉⲛⲙⲁⲁϫⲉ
ⲟⲛ ⲉⲩⲟ' ⲛ̄ⲥⲁ.
Ϩⲉⲛⲉⲛ̄ϩ̄ ⲉⲩ
ⲕⲏⲙ ⲉⲩⲟ' ⲛ̄
ⲥⲁ ϩ̄ⲙ̄ ⲡϩⲟ'.
Ϩⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲩⲟ'
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲁ
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄
ⲉⲛ̄ϩ̄.
Ⲟⲩϣⲁ' ⲉⲛⲉ
ⲥⲱϥ ⲉϥϫⲟ
ⲥⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲙⲏ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ ·
Ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲉⲥ
ⲕⲟⲥⲙⲉⲓ. ϩⲉ̄

44) Copiert im Jahre 1896.

Verso.

Uned. Fragm.

ⲣⲙⲃ̄

ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲧⲣⲉϣ
ⲣⲱϫ ⲙⲛ̄ ϩⲉ
ⲟⲃϩⲉ ⲉⲩⲟⲩ
ⲟⲃϣ̄ · ⲟⲩⲙⲟ
ⲣ̄ⲧ | [ⲉϥⲕⲟⲥ]
ⲙⲉ [ⲓ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ]
ϥⲱ̄ ⲉⲩⲟ' ⲛ̄
ⲕⲗⲟⲙ ⲉϥⲥⲧⲉ
ⲫⲁⲛⲟⲩ ϩⲙ̄
ⲡϩⲟ · ϩⲉⲛ
ϭⲃⲟⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛ
ϭⲓϫ ⲉⲩϣ̄ⲧ
ϣⲱⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ
ⲛ̄ⲧⲏⲛⲃⲉ ⲉⲩ
ⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ϩⲛ̄
ϩⲉⲛⲉⲓⲃ ⲉⲩ
ⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲩ
ⲟⲩⲟⲃϣ̄ ·
ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲁϥ
ⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ⲙ̄
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁ
ⲗⲱⲥ ⲁϥϫⲟ

5 Gr Fol. 2. (Rossi II. 1, 71).

. . ϥ . . . . .
[ⲙ̄]ⲙⲟϥ ϩⲣⲁ̈ⲓ
ϩⲙ̄ ⲡⲗⲟⲓϩⲉ
ⲛ̄ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
ⲙⲉϥⲣ̄-ϣⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟ
ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ
ⲉ̈ⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ϥ
ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ
Ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄
ⲡⲉⲓⲇⲟⲥ ⲛ̄
ϩⲟⲙ̄ⲧ ⲏ̄ ⲛ̄
ϩⲁⲧ ⲉⲙⲉϥ
ⲕⲁ ⲡⲉϥϣⲓ
ⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲓ
ⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲥⲉ
ϩⲓⲧ̄ϥ ϩⲓϩⲟⲩ̄
ⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲥⲧ̄ϥ

5 Gr. Fol. 2. (Rossi II. 1, 71).

Übersetzung.

..... Ein schöner Nabel, gemeisselt und gedrechselt (τορνεύειν); kann ein Künstler (τεχνίτης) ihn so machen? Eingeweide im Innern zusammengewickelt im Kreise; eine wohlgeschmückte (κοσμεῖν) Brust; Brüste, rund wie Trinkschalen (φιάλη); ein grader Hals oben; ein wohlgeschmückter (κοσμεῖν) Kopf oberhalb des Halses; schönes Haar, wohlgeschmückt (κοσμεῖν) wie die Blume des Feldes; ferner Ohren — eine Zierde; schwarze Augenbrauen, eine Zierde im Gesicht; leuchtende Augen unterhalb der Brauen;

eine schöne hohe Nase zwischen den Augen[45]); ein wohlgeschmückter (κοσμεῖν) Mund; rothe Lippen und weisse Zähne; ein Bart, wohlgeschmückt (κοσμεῖν) mit Haaren, die einen Kranz bilden, der das Gesicht bekränzt (στεφανοῦν); Arme und Hände, gemeisselt und mit Fingern versehen[46]), geschmückt (κοσμεῖν) mit rothen und auch weissen Nägeln. Kurz (ἁπλῶς) er hat den Menschen schön (καλῶς) geschmückt (κοσμεῖν) . . . . er (zieht) ihn hinauf aus dem Schlamm der Hurerei (πορνεία). Nicht ist er seinem Herrn noch einmal nützlich, wenn er ihn nicht läutert (καθαρίζειν). Denn (γάρ) wie das bronzene oder (ἤ) silberne Bild (εἶδος) seinen Rost nicht verliert, wenn es nicht (εἰμήτι) inwendig zerschlagen oder (ἤ) (im Feuer) geschmelzt wird . . . . . .

Recto b 8. 9. — ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ. «Die Blume des Feldes»]. Vgl. Cant. 2,1. ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ἄνθος τοῦ πεδίου. — Ps. 102 (103), 15. ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ, ἄνθος τοῦ ἀγροῦ.

Recto b 10. 11. — ϩⲉⲛⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲩⲟ' ⲛ̄ⲥⲁ ist bei Rossi nicht übersetzt.

b 12. 13. — ϩⲉⲛⲉⲛ̄ϩ ⲉⲩⲕⲏⲙ übersetzt Rossi: «sovracciglia mobili» «bewegliche Augenbrauen». Daraus sieht man aber, dass Rossi ⲕⲏⲙ «niger» mit ⲕⲓⲙ «movere, moveri» verwechselt hat.

Verso a 11—20. — ϩⲉⲛϭⲃⲟⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϭⲓϫ ⲉⲩϣⲧ̄ϣⲱⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̄ⲧⲏⲏⲃⲉ ⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲓⲃ ⲉⲩⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ̄. «Arme und Hände, gemeisselt und mit Fingern versehen, geschmückt mit rothen und auch weissen Nägeln».] Rossi liest hier: ϩⲉⲛⲟⲃϩⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲥⲉ etc. Seine Übersetzung dieses Passus lautet (l. l. II. 1, 105): «Denti con eccellenza scolpiti (?) e splendenti; dita ornata di unghie rosse e candide». So etwas kann aber unmöglich im Texte gestanden haben. Es ist dort davon die Rede, dass Gott den Menschen mit schönen Gliedern geschmückt hat, warauf dann die einzelnen Theile des menschlichen Körpers in einer bestimmten Ordnung aufgeführt werden.

Der Verfasser beginnt seine Beschreibung mit den Füssen und Beinen: ⲥⲏϥⲉ, ⲡⲁⲧ, ⲕⲉϩⲧⲉ (s. Rossi II. 1, 70. Fol. 1. = Gr. 5. fol. 1. — Kopt. St. XLIII. Nachtrag 0239 (421)) und steigt so allmälich bis zum Kopf und seinen Theilen hinauf. So finden wir denn auch *Recto* b 24 — *Verso* a 1—5: ϩⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲟⲃϩⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ̄. «rothe Lippen und weisse Zähne». Da muss es einem doch auffallen, wenn etwas weiter (*Verso* 11—14) nochmals von den Zähnen die Rede sein soll. Noch auffallender

---

45) wörtlich: «in der Mitte der Augen».
46) wörtlich: «voll von Fingern».

aber ist es, wenn dann noch unmittelbar auf die Zähne Finger mit rothen und weissen Nägeln folgen sollen. Aus diesem Grunde kann es wohl keinem Zweifel unterliegen, dass hier der Text nicht in Ordnung ist. Vermuthlich hat Rossi falsch gelesen. Ich verbessere Rossi's ⲟⲃϩⲉ in ϭⲃⲟⲉ[47]) und ⲟⲩϫⲓⲥⲉ in ϩⲉⲛϭⲓϫ, welche Formen dann so wohl zu ϩⲉⲛⲧⲏⲏⲃⲉ «den Fingern», wie auch zu ϩⲉⲛⲉⲓⲃ «den Nägeln» vorzüglich passen. — ⲉⲩⲙⲉϩ übersetzt Rossi: «splendenti»; er leitet es also nicht von ⲙⲟⲩϩ (ⲙⲉϩ) «implere», sondern von ⲙⲟⲩϩ «ardere; splendere» ab.

Verso b 24. — Auf ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲥ̄ⲧϥ wird vielleicht noch ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧ oder ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ «im Feuer» gefolgt sein. ⲡⲓⲥⲉ «kochen» hat hier die Bedeutung «schmelzen» πυροῦν. Ferner hat es auch die Bedeutung «läutern (im Feuer), prüfen». Vergl. Z. 427, not. 49. (Cod. Borg. CLXXXVIII p. ⲥ̄). ⲡⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ̄ ⲡϩⲁⲧ ⲉϣⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱϩⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄-ϩⲱⲃ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁϥⲡⲁⲥⲧⲟⲩ ⲛϥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. «Welcher das Gold und das Silber bearbeitet, verbrennt sie nicht im Feuer seiner Werkstatt, sondern (ἀλλά) er schmelzt sie und reinigt (καθαρίζειν) sie». — Hiob 22, 25. ⲟⲩϩⲁⲧ ⲉϥⲡⲟⲥⲉ ἀργύριον πεπυρωμένον. — Ps. 11 (12), 6. — Jer. 9, 7. ϯⲛⲁⲡⲁⲥⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς.

---

47) ϭⲃⲟⲉ ist die ältere sahid. Form für das gewöhnliche ϭⲃⲟⲓ. vgl. Sir. 38, 30. — boh. ϫⲫⲟⲓ.